

**Sunday, October 27, 2019 – Domingo 27 de Octubre del 2019**  
**Thirtieth Sunday in Ordinary Time/ Tréigisimo Domingo del Tiempo Ordinario**

---

Reading from the Book of Sirach – SIR 35 : 12 - 14, 16 - 18

Lectura del Libro de Eclesiástico (Sirácide) 35, 12-17. 20-22

---

The LORD is a God of justice, who knows no favorites. Though not unduly partial toward the weak, yet he hears the cry of the oppressed. The Lord is not deaf to the wail of the orphan, nor to the widow when she pours out her complaint. The one who serves God willingly is heard; his petition reaches the heavens. The prayer of the lowly pierces the clouds; it does not rest till it reaches its goal, nor will it withdraw till the Most High responds, judges justly and affirms the right, and the Lord will not delay.

El Señor es un juez que no se deja impresionar por apariencias. No menosprecia a nadie por ser pobre y escucha las súplicas del oprimido. No desoye los gritos angustiosos del huérfano ni las quejas insistentes de la viuda. Quien sirve a Dios con todo su corazón es oído y su plegaria llega hasta el cielo. La oración del humilde atraviesa las nubes, y mientras él no obtiene lo que pide, permanece sin descanso y no desiste, hasta que el Altísimo lo atiende y el justo juez le hace justicia.

**The Word of the Lord.**

**All respond: *Thanks be to God.***

**Palabra de Dios.**

**Todos responden: *Te alabamos Señor.***

---

Responsorial Psalm: PS 34:2-3, 17-18, 19, 23

Salmo Responsorial: Salmo 33, 2-3. 17-18. 19 y 23

---

**R. *The Lord hears the cry of the poor.***

**R. *El Señor no está lejos de sus fieles.***

I will bless the LORD at all times; his praise shall be ever in my mouth.  
Let my soul glory in the LORD; the lowly will hear me and be glad.

Bendeciré al Señor a todas horas, no cesará mi boca de alabarlo.  
Yo me siento orgulloso del Señor, que se alegre su pueblo al escucharlo.

**R. *The Lord hears the cry of the poor.***

**R. *El Señor no está lejos de sus fieles.***

The LORD confronts the evildoers, to destroy remembrance of them from the earth. When the just cry out, the Lord hears them, and from all their distress he rescues them.

En contra del malvado está el Señor, para borrar de la tierra su recuerdo.  
Escucha, en cambio, al hombre justo y lo libra de todas sus congojas.

**R. *The Lord hears the cry of the poor.***

**R. *El Señor no está lejos de sus fieles.***

The LORD is close to the brokenhearted; and those who are crushed in spirit he saves. The LORD redeems the lives of his servants; no one incurs guilt who takes refuge in him.

El Señor no está lejos de sus fieles y levanta a las almas abatidas.  
Salve el Señor la vida de sus siervos. No morirán quienes en él esperan.

**R. *The Lord hears the cry of the poor.***

**R. *El Señor no está lejos de sus fieles.***

---

Gospel Acclamation  
HALLELUIAH, HALLELUIAH, HALLELUIAH (twice)  
The right hand of the Lord has achieved wonders.  
The right hand of the Lord has saved us all.  
HALLELUIAH, HALLELUIAH, HALLELUIAH (twice)

Aclamación antes del Evangelio  
ALELUYA, ALELUYA, ALELUYA (2 veces)  
La diestra del Señor ha hecho prodigio.  
La diestra del Señor nos ha salvado.  
ALELUYA, ALELUYA, ALELUYA (2 veces)

---

**LEADER:** *THE LORD BE WITH YOU*

**ALL RESPOND:** *AND ALSO WITH YOU.*

**LEADER:** A reading from the Gospel according to St. Luke LK 18 : 9 - 14

**ALL RESPOND:** *GLORY TO YOU, LORD.*

*God was reconciling the world to himself in Christ,  
and entrusting to us the message of salvation.*

Jesus addressed this parable to those who were convinced of their own righteousness and despised everyone else. "Two people went up to the temple area to pray; one was a Pharisee and the other was a tax collector. The Pharisee took up his position and spoke this prayer to himself, 'O God, I thank you that I am not like the rest of humanity -- greedy, dishonest, adulterous -- or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on my whole income.' But the tax collector stood off at a distance and would not even raise his eyes to heaven but beat his breast and prayed, 'O God, be merciful to me a sinner.' I tell you, the latter went home justified, not the former; for whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

**The Gospel of the Lord.**

**All respond: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

---

**The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil.

**Amen.**

---

**LIDER:** *EL SEÑOR ESTÉ CON USTEDES*

**TODOS RESPONDEN:** *Y CON TU ESPÍRITU.*

**LIDER:** Lectura del Santo Evangelio según San Lucas LC 18, 9 - 14

**TODOS RESPONDEN:** *GLORIA A TI SEÑOR*

*Dios ha reconciliado consigo al mundo, por medio de Cristo,  
y nos ha encomendado a nosotros el mensaje de la reconciliación.*

En aquel tiempo, Jesús dijo esta parábola sobre algunos que se tenían por justos y despreciaban a los demás: "Dos hombres subieron al templo para orar: uno era fariseo y el otro, publicano. El fariseo, erguido, oraba así en su interior: 'Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás hombres: ladrones, injustos y adúlteros; tampoco soy como ese publicano. Ayuno dos veces por semana y pago el diezmo de todas mis ganancias'. El publicano, en cambio, se quedó lejos y no se atrevía a levantar los ojos al cielo. Lo único que hacía era golpearse el pecho, diciendo: 'Dios mío, apiádate de mí, que soy un pecador'. Pues bien, yo les aseguro que éste bajó a su casa justificado y aquél no; porque todo el que se enaltece será humillado y el que se humilla será enaltecido".

**Palabra de Dios.**

**Todos responden: Gloria a ti, Señor Jesús.**

---

**El Padre Nuestro**

Padre Nuestro, que estás en el cielo, Santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase Señor tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; y perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de todo mal.

**Amén.**